

James Yorkston,
Molly Malone

*tradukita de Jean-Marc
Leclercq*

En bela Dublino,
kie ravas la ino,
Ekvidis dolĉegan mi
Molly Malone.
Ŝi travagis stratarojn
puŝante la varojn.
"Kardioj! Mituloj!
Aĉetu de mi!"
Ho freŝajn kardiojn,
Ho vivaĵn mitulojn,
Moluskojn vivegajn
proponas mi!

Estis ŝi vendistino,
sed ne miris Dublino,
Ĉar ankaŭ tiel faris ge-
patroj de ŝi.
Ili vagis stratarojn,
puŝante la varojn,
"Kardioj! Mituloj!
Aĉetu de mi!"
Ho freŝajn kardiojn,
Ho vivaĵn mitulojn,
Moluskojn vivegajn
proponas mi!

...

James Yorkston,
Molly Malone

In Dublin's fair city,
Where girls are so pretty,
I first set my eyes on sweet
Molly Malone,
As she pushed her wheel-
barrow
Through streets broad
and narrow,
Crying, Cockles and mus-
sels, alive, alive oh!
Alive, alive oh! alive, alive
oh!
Crying, Cockles and mus-
sels, alive, alive oh!

She was a fishmonger,
And sure twas no wonder,
For so were her mother
and father before,
And they each wheeled
their wheelbarrow,
Through streets broad
and narrow,
Crying, Cockles and mus-
sels, alive, alive oh!
Alive, alive oh! alive, alive
oh!
Crying, Cockles and mus-
sels, alive, alive oh!

...

James Yorkston,
Molly Malone

tradukita de Manfred Retzlaff

1. Hier in diesem Städtchen,
Da lebte ein Mädchen,
Zum ersten Mal hab' ich mich damals ver-
liebt.
Ihren Karren durch Straßen
Sie schob und durch Gassen
Und rief laut : Kauft Muscheln, kauft Au-
stern! Kommt, Leute, kauft doch !
Kommt, Leute, kauft Muscheln! Kommt,
Leute, kauft Muscheln !
Und rief laut : Kommt Leute! Kauft Mu-
scheln! Ist alles noch frisch!

2. So ist sie vor Jahren
Durch Dublin gefahren,
So wie es auch einst ihre Eltern getan.
Sie zogen durch Straßen
Und auch durch die Gassen,
Und riefen : Kauft Muscheln, kauft Au-
stern! Kommt, Leute, kauft doch !
Kommt, Leute, kauft Muscheln! Kommt,
Leute, kauft Muscheln !
Und riefen : Kommt Leute,! Kauft Mu-
scheln! Ist alles noch frisch!

...

Jen febro ekfortis,
 pro tio ŝi mortis,
 La fino alvenis al Molly
 Malone.
 Fantomo nun vagas,
 neniun nun pagas
 Por kardioj, miltuloj
 puŝataj de ĝi.
 Fantomajn kardiojn
 Fantomajn mitulojn,
 Fantomajn moluskojn
 nur vendas nun ĝi.

*Traduko de la Angla poemo "Molly Malone" de James Yorkston en Esperanton de JEAN-MARC LEClercQ (*1961-10-10).*

Arg-374-1886 (2013-11-25 11:01:43)

She died of a fever,
 And no one could save her,
 And that was the end of
 sweet Molly Malone.
 Now her ghost wheels her
 barrow,
 Through streets broad
 and narrow,
 Crying, Cockles and mus-
 sels, alive, alive oh!
 Alive, alive oh! alive, alive
 oh!
 Crying, Cockles and mus-
 sels, alive, alive oh!

Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas James Yorkston.

Arg-374-733 (2013-11-25 12:31:14)

Pri la kanto vidu la retejojn <http://homepage.eircom.net/~seanjmurphy/irhismys/molly.htm> kaj <http://homepage.eircom.net/~seanjmurphy/irhismys/mollylyrics.htm>. En la unua retejo estas indikitaj ankaŭ la muziknotoj. Vidu ankaŭ la germanan version de la vikipedio pri Molly Malone: http://de.wikipedia.org/wiki/Molly_Malone. Legu ankaŭ: http://en.wikisource.org/wiki/Molly_Malone.

3. Sie starb dann am Fieber
 Ist lange vorüber ;
 Doch denke ich immer noch,
 immer noch dran,
 Wie sie schob ihren Wagen,
 Mit Muscheln beladen,
 Und rief laut : Kauft Muscheln,
 kauft Austern! Kommt, Leute,
 kauft doch Kommt, Leute,
 kauft Muscheln ! Kommt,
 Leute, kauft Muscheln !
 Und rief laut : Kommt Leute,
 ! Kauft Muscheln!
 Ist alles noch frisch!

*Traduko de la Angla poemo "Molly Malone" de James Yorkston en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2006-12-04.*

MR-451-2 (deutsch) / Arg-374-734 (2008-11-29 16:22:08)